

## POROZUMIENIE

zawarte dnia 11 marca 1994 r.

w formie wymiany listów między Rzeczpospolitą Polską a Wspólnotą Europejską dotyczące załącznika IVb Umowy przejściowej dotyczącej handlu i spraw związanych z handlem między Rzeczpospolitą Polską a Europejską Wspólnotą Gospodarczą i Europejską Wspólnotą Węgla i Stali oraz Układu Europejskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Rzeczpospolitą Polską a Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, sporządzonych w Brukseli dnia 16 grudnia 1991 r.,

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 11 marca 1994 r. zostało zawarte Porozumienie w formie wymiany listów między Rzeczpospolitą Polską a Wspólnotą Europejską dotyczące załącznika IVb Umowy przejściowej dotyczącej handlu i spraw związanych z handlem między Rzeczpospolitą Polską a Europejską Wspólnotą Gospodarczą i Europejską Wspólnotą Węgla i Stali oraz Układu Europejskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Rzeczpospolitą Polską a Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, sporządzonych w Brukseli dnia 16 grudnia 1991 r., w następującym brzmieniu:

*Przekład*

## POROZUMIENIE

w formie wymiany listów między Rzeczpospolitą Polską a Wspólnotą Europejską dotyczące załącznika IVb Umowy przejściowej dotyczącej handlu i spraw związanych z handlem między Rzeczpospolitą Polską a Europejską Wspólnotą Gospodarczą i Europejską Wspólnotą Węgla i Stali oraz Układu Europejskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Rzeczpospolitą Polską a Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, sporządzonych w Brukseli dnia 16 grudnia 1991 r.

Między Rzeczpospolitą Polską a Wspólnotą Europejską zostało uzgodnione, że punkty 2 i 3 załącznika IVb Umowy przejściowej i Układu Europejskiego otrzymują następujące brzmienie:

„2. Produkty pochodzące ze Wspólnoty wymienione poniżej będą korzystały z zawieszenia cef importowych w ramach limitów rocznej taryfowej kwoty preferencyjnej dla 25 000 samochodów, otwartej 1 stycznia 1994 r.;

## AGREEMENT

In the form of an exchange of letters between the European Community and the Republic of Poland amending annex IVb to the Interim Agreement between the European Coal and Steel Community and the European Economic Community, of the one part, and the Republic of Poland, of the other part, and to the Europe Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Poland, of the other part

The European Community and the Republic of Poland have agreed that points 2 and 3 of Annex IVb to the Interim Agreement and to the Europe Agreement should be amended as follows:

„2. The products originating in the Community listed below shall benefit from a suspension of customs duties on imports within the limit of an annual preferential tariff quota for 25 000 cars opened on 1 January 1994:

8703 21 10  
8703 22 19  
8703 23 19  
8703 24 10  
8703 31 10  
8703 32 19  
8703 33 19  
8703 90 90.

8703 21 10  
9703 22 19  
8703 23 19  
8703 24 10  
8703 31 10  
8703 32 19  
8703 33 19  
8703 90 90.

3. Produkty pochodzące ze Wspólnoty wymienione poniżej będą korzystały z zawieszenia ceł importowych w ramach limitów rocznej taryfowej kwoty preferencyjnej dla 8500 samochodów, otwartej 1 stycznia 1994 r. i zwiększanej o 1 750 samochodów rocznie, poczynając od 1 stycznia 1995 r.:

ex 8703 21 10 (\*)  
ex 8703 22 19 (\*)  
ex 8703 23 19 (\*)  
ex 8703 24 10 (\*)  
ex 8703 31 10 (\*)  
ex 8703 32 19 (\*)  
ex 8703 33 19 (\*)  
ex 8703 90 90 (\*).

(\*) Wyposażone w urządzenia katalityczne.

3a. Jeżeli w roku, do którego się odnosi, roczna taryfowa kwota preferencyjna opisana w punkcie 3 zostanie wyczerpana, to produkty wymienione w punkcie 3 będą mogły korzystać z rocznej taryfowej kwoty preferencyjnej tego samego roku opisanej w punkcie 2.

3b. Przyznawanie praw importowych samochodom wymienionym w punkcie 2 będzie odbywało się w ten sposób, aby samochody kwalifikujące się zarówno do kwoty wymienionej w punkcie 2, jak i do kwoty wymienionej w punkcie 3 korzystały z takiego samego traktowania.

3c. Rozumie się, że samochody z silnikiem wysokoprężnym będą kwalifikować się do takiego samego traktowania jak inne samochody wymienione w kwotach, o których mowa w punktach 2 i 3."

Niniejsze porozumienie, w formie wymiany listów, podlega przyjęciu przez Umawiające się Strony zgodnie z ich własnymi procedurami. Wejdzie ono w życie w dniu notyfikacji przez stronę polską, stwierdzającej, że wszystkie wewnętrzne procedury zostały zakończone. Zmiany, na które zezwala niniejsze porozumienie, będą stosowane od dnia 1 stycznia 1994 r. Poczynając od tego dnia mogą one być stosowane, w razie potrzeby, na zasadzie tymczasowej w oczekiwaniu na wejście w życie niniejszego porozumienia.

Byłbym zobowiązany, gdyby mógł Pan potwierdzić, że Rzeczpospolita Polska zgadza się z treścią niniejszego listu.

Proszę przyjąć wyrazy mojego najwyższego poważania.

W imieniu Rady Unii Europejskiej  
H. Krenzler

Szanowny Panie,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pana listu z dnia dzisiejszego w następującym brzmieniu:

„Między Rzeczpospolitą Polską a Wspólnotą Europejską zostało uzgodnione, że punkty 2 i 3 załącznika IVb Umowy przejściowej i Układu Europejskiego otrzymują następujące brzmienie:

3. The products originating in the Community listed below shall benefit from a suspension of customs duties on imports within the limit of an annual preferential tariff quota for 8 500 cars opened on 1 January 1994, increasing at a rate of 1 750 vehicles per year starting from 1 January 1995:

ex 8703 21 10 (\*)  
ex 8703 22 19 (\*)  
ex 8703 23 19 (\*)  
ex 8703 24 10 (\*)  
ex 8703 31 10 (\*)  
ex 8703 32 19 (\*)  
ex 8703 33 19 (\*)  
ex 8703 90 90 (\*).

(\*) Fitted with catalytic equipment.

3a. If the annual preferential tariff quota referred to in point 3 is exhausted within the year for which it is relevant, the products listed in the said point 3 may benefit from the annual preferential tariff quota referred to in point 2 for the same year.

3b. Import papers for the vehicles referred to in point 2 shall be issued in such a way that vehicles which would qualify for both the point 2 and the point 3 quota receive identical treatment.

3c. It is confirmed that diesel vehicles will qualify for the same treatment as the other vehicles referred to under the quotas in points 2 and 3."

This Agreement in the form of an exchange of letters shall be approved by the Contracting Parties in accordance with their respective procedures. It will enter into force on the date on which Poland notifies completion of all the necessary domestic procedures. The amendments for which it provides will be applicable from 1 January 1994. They may if necessary be applied provisionally from that date, pending the entry into force of this Agreement.

I should be obliged if you would confirm that the Republic of Poland is in agreement with the above.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

On behalf of the Council of the European Union  
H. Krenzler

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

"The European Community and the Republic of Poland have agreed that points 2 and 3 of Annex IVb to the Interim Agreement and to the Europe Agreement should be amended as follows:

„2. Produkty pochodzące ze Wspólnoty wymienione poniżej będą korzystały z zawieszenia ceł importowych w ramach limitów rocznej taryfowej kwoty preferencyjnej dla 25 000 samochodów, otwartej 1 stycznia 1994 r.:

8703 21 10  
8703 22 19  
8703 23 19  
8703 24 10  
8703 31 10  
8703 32 19  
8703 33 19  
8703 90 90.

3. Produkty pochodzące ze Wspólnoty wymienione poniżej będą korzystały z zawieszenia ceł importowych w ramach limitów rocznej taryfowej kwoty preferencyjnej dla 8500 samochodów, otwartej 1 stycznia 1994 r. i zwiększanej o 1750 samochodów rocznie, poczynając od 1 stycznia 1995 r.:

ex 8703 21 10 (\*)  
ex 8703 22 19 (\*)  
ex 8703 23 19 (\*)  
ex 8703 24 10 (\*)  
ex 8703 31 10 (\*)  
ex 8703 32 19 (\*)  
ex 8703 33 19 (\*)  
ex 8703 90 90 (\*).

(\*) Wyposażone w urządzenia katalityczne.

3a. Jeżeli w roku, do którego się odnosi, roczna taryfowa kwota preferencyjna opisana w punkcie 3 zostanie wyczerpana, to produkty wymienione w punkcie 3 będą mogły korzystać z rocznej taryfowej kwoty preferencyjnej tego samego roku opisanej w punkcie 2.

3b. Przyznawanie praw importowych samochodom wymienionym w punkcie 2 będzie odbywało się w ten sposób, aby samochody kwalifikujące się zarówno do kwoty wymienionej w punkcie 2, jak i do kwoty wymienionej w punkcie 3 korzystały z takiego samego traktowania.

3c. Rozumie się, że samochody z silnikiem wysoko-  
prężnym będą kwalifikować się do takiego samego trak-  
towania jak inne samochody wymienione w kwotach, o  
których mowa w punktach 2 i 3.”

Niniejsze porozumienie, w formie wymiany listów, podlega przyjęciu przez Umawiające się Strony zgodnie z ich własnymi procedurami. Wejdzie ono w życie w dniu notyfikacji przez stronę polską, stwierdzającej, że wszystkie wewnętrzne procedury zostały zakończone. Zmiany, na które zezwala niniejsze porozumienie, będą stosowane od dnia 1 stycznia 1994 r. Począwszy od tego dnia mogą one być stosowane, w razie potrzeby, na zasadzie tymczasowej w oczekiwaniu na wejście w życie niniejszego porozumienia.

Byłbym zobowiązany, gdyby mógł Pan potwierdzić, że Rzeczpospolita Polska zgadza się z treścią niniejszego listu.”

Mam zaszczyt potwierdzić, że Rzeczpospolita Polska zgadza się z treścią Pana listu.

Proszę przyjąć wyrazy mojego najwyższego poważania.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej  
J. Kutakowski

„2. The products originating in the Community listed below shall benefit from a suspension of customs duties on imports within the limit of an annual preferential tariff quota for 25 000 cars opened on 1 January 1994:

8703 21 10  
8703 22 19  
8703 23 19  
8703 24 10  
8703 31 10  
8703 32 19  
8703 33 19  
8703 90 90.

3. The products originating in the Community listed below shall benefit from a suspension of customs duties on imports within the limit of an annual preferential tariff quota for 8 500 cars opened on 1 January 1994, increasing at a rate of 1 750 vehicles per year starting from 1 January 1995 :

ex 8703 21 10 (\*)  
ex 8703 22 19 (\*)  
ex 8703 23 19 (\*)  
ex 8703 24 10 (\*)  
ex 8703 31 10 (\*)  
ex 8703 32 19 (\*)  
ex 8703 33 19 (\*)  
ex 8703 90 90 (\*).

(\*) Fitted with catalytic equipment.

3a. If the annual preferential tariff quota referred to in point 3 is exhausted within the year for which it is relevant, the products listed in the said point 3 may benefit from the annual preferential tariff quota referred to in point 2 for the same year.

3b. Import papers for the vehicles referred to in point 2 shall be issued in such a way that vehicles which would qualify for both the point 2 and the point 3 quota receive identical treatment.

3c. It is confirmed that diesel vehicles will qualify for the same treatment as the other vehicles referred to under the quotas in points 2 and 3.”

This Agreement in the form of an exchange of letters shall be approved by the Contracting Parties in accordance with their respective procedures. It will enter into force on the date on which Poland notifies completion of all the necessary domestic procedures. The amendments for which it provides will be applicable from 1 January 1994. They may if necessary be applied provisionally from that date, pending the entry into force of this Agreement.

I should be obliged if you would confirm that the Republic of Poland is in agreement with the above.”

I have the honour to confirm that the Republic of Poland is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the Republic of Poland  
J. Kutakowski

## DEKLARACJA WSPÓLNOTY

„Rozumie się, że Wspólnota nie będzie mogła zobowiązać się do wyłącznego eksportowania, — w ramach kwot wyżej wskazanych — samochodów spełniających wspólnotowe przepisy ochrony środowiska obowiązujące w danym roku, do czasu wprowadzenia przez Polskę podobnych przepisów dotyczących pierwszej rejestracji samochodów.”

Po zaznajomieniu się z powyższym porozumieniem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- porozumienie powyższe zostało uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- zostało przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,
- będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 20 maja 1994 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *A. Olechowski*